



RWS の言語サービス

エンドツーエンドのコンテンツローカリゼーション

RWS の言語サービスを選ぶ理由

あらゆる言語で共感を呼ぶ体験

世界中のオーディエンスの期待に応えるローカライズコンテンツの作成は、企業の成功に不可欠です。

世界最大級の翻訳会社である RWS は、60 年に及ぶ経験と専門リソースを有しています。当社はその拡張性と専門知識を提供することで、お客様が現在および将来のグローバルな成長目標を達成し、さらに上回ることができるようサポートします。

ブランドの仕様に適合させつつ、最初からその言語で開発されたと思われるようなコンテンツを的確に作成するには、市場固有の言語や文化、業界の知識を備えた経験豊富なリンギストが必要です。小規模なローカリゼーションプロジェクトから複雑で大規模な取り組みまで、当社では、テクノロジーを駆使した言語サービス、社内リンギスト、個人翻訳者、専門知識を持つエキスパートのグローバルネットワークを活用し、世界中のオーディエンスの共感を得られるコンテンツを作成します。

比類のないグローバル規模の専門性

当社は、160 か国に広がる豊富なエキスパートリソースにより、比類のないスキルと拡張性を提供できます。当社のリソースは、原文言語に精通しているとともに、優れた文章能力を備え、専門的な教育とトレーニングを受けた訳文言語のネイティブスピーカーです。

プロセス全体を通じてコンサルティングを実施することで、効率性を実現し、言語、文化、テクノロジーの観点から適切なベストプラクティスを採用できます。当社のコンテンツサプライチェーン（CSC）アドバイザリサービスでは、コンテンツ、ローカリゼーション、配信プロセスに関する戦略的で包括的な独自の分析を行い、コンテンツをアジャイルかつ効率的に管理できるようにします。

“

RWSは真の意味でグローバル展開しており、最短の納期で大量の仕事を受け入れる能力を備えた多様な社内リソースを擁しています。その拡張性は、当社のような企業にとって大きなメリットです。

Nielsen

米国の情報・データ・市場測定会社

テクノロジーを駆使したアプローチで効率性を向上

今日のビジネス環境で重要なのは、市場や顧客のニーズに対応し続けることができるテクノロジーです。当社は、翻訳生産性ツールを社内で開発しており、そうしたツールから進化する要件やトレンドに関する独自のインサイトを得ています。

当社のテクノロジーは、業界全体、そして当社のすべてのサービスで活用され、効率性、俊敏性、正確性を最大限に高めています。翻訳サプライチェーンの70%は **Trados Studio®** を使用しているため、品質とプロジェクト間の一貫性を確保できます。**RWS® Language Cloud** は、自動化によって手動のワークフロータスクを排除し、市場投入期間の短縮を実現します。必要に応じて、お客様仕様のテクノロジーを提供することも可能です。また、ワークフローも、さまざまな規模のローカリゼーション要件に合わせてカスタマイズできます。

当社の社内データウェアハウスは、長期的な効率性やプロセスの向上に役立つ予測、改善機会などの重要なインサイトを提供することで、情報に基づいたビジネス上の意思決定を可能にしています。

コンサルティング

ローカリゼーションプロセス全体を通じてコンサルティングアプローチを採用しているため、お客様のビジネスニーズに合わせてカスタマイズしたリソースやサービスから、最高レベルの価値を引き出すことができます。

言語と文化に関するコンサルティング：

当社の各市場のコンサルタントが、お客様の業務を評価し、戦略的なインサイトを提供して、対象言語やグローバル市場に文化的に関連性の高いコンテンツを配信するプロセスを開発します。この言語的・文化的なインサイトは、強力な基盤を確立し、グローバルブランドの信頼性の構築と維持に役立ちます。

テクノロジーとプロセスに関するコンサルティング：

戦略的コンサルティングのエキスパートが、業績と組織の成熟度の向上に重点を置いた総合的な評価を行います。当社から提供する詳細な提案には、ベストプラクティスや、導入計画、トレーニング、運用プロセスの効率要件が含まれます。コンサルティングチームが、お客様のアカウント対応チームやデリバリーチームと密に連携し、その提案事項や導入計画を調整します。

品質保証を統合

品質の測定や問題管理を含む品質保証が、すべてのポリシーと手順に統合されており、それによってリアルタイムの監視と継続的な改善が実施されます。

業界をリードする品質管理システム（QMS）が、苦情への対処方法や関連する是正措置など、業務をあらゆる側面から管理します。

ISO 17100:2015 規格に準拠した 2 段階の翻訳・レビュープロセスが、顧客の要件や特定のプロジェクトニーズに基づいて提供されます。

- ISO 9001:2015 — 品質管理システム認証を採用しています。
- 言語アナリストが、翻訳の開始前に原文テキストを調査し、コンテンツに関する懸念事項や疑問点を事前に指摘できるため、結果的にプロジェクトワークフローのリスク軽減や、納期の短縮、言語や製品の一貫性の向上につながります。

最初から最後までセキュリティを確保

RWS は最高レベルのセキュリティ対策と基準に従い、プロセス全体を通じてコンテンツを保護しています。

- ISO 27001:2013 — 重要な必須要件として、情報セキュリティ管理システム認証を採用しています。
- RWS の暗号化された VPN トンネルを使用し、データのバックアップ、アーカイブ、ファイアウォールセキュリティ、ウイルス対策、安全なファイル転送など、あらゆる重要なセキュリティ対策を講じています。



RWSの言語サービス



翻訳サービス

テクノロジーを駆使した RWS のあらゆる翻訳サービスは、コンテンツをローカル市場に適応させたいというお客様のニーズの高まりに合わせて拡張することが可能です。

機械翻訳のポストエディット：

カスタマイズされた機械翻訳システムによって事前に翻訳されたテキストを、専門の言語スペシャリストが編集・修正します。このサービスは、「適応品質」アプローチにより、コンテンツタイプによって異なる品質要件に対応するように調整できます。

翻訳：

プロのリンギストが原文テキストを別の言語に翻訳します。正確な翻訳に欠かせない言語や文化の知識、専門知識を駆使し、ターゲット市場に適したコンテンツに仕上げます。

専門性の高い翻訳：

トピックや業界に固有の知識を必要とするコンテンツの翻訳を、専門知識とコンプライアンスに関する知識を持つエキスパートが担当します。

トランスクリエーション：

テキスト、スタイル、画像、デザインを調整し、特定の文化的・言語的な意味合いを伝えることで、感情的なつながりを生み出します。

当社が取得している ISO 認定：

- ISO 17100:2015
- 翻訳サービス
- ISO 9001:2015
- 品質管理システム
- ISO 18587:2017
- ポストエディット



グローバル化テスト

業界をリードする包括的なグローバル化テストサービスを通じ、お客様の製品があらゆる市場で意図したとおりに機能することを保証します。当社のエキスパートチームがサポートし、お客様の製品が一貫性のある印象的なユーザー体験を生み出せるようにするとともに、グローバルブランドの保護も実現します。

国際化：

コードの見直しと仮ローカライゼーションの実行を通じて、ローカライゼーションの潜在的な問題点を事前に発見し、特定の言語や地域に合わせた製品準備を行います。これには、製品が仕様に従って正しく機能するかどうかの検証も含まれます。

言語テスト：

言語に関する専門知識を持ち、トレーニングを受けたネイティブ言語のテスターが、ローカライズされた製品の言語的正確性をチェックします。

機能テスト：

専門のテスターが、ローカライズされた製品をレビューし、言語以外のUIや機能に関する問題点を記録します。



言語品質

業界をリードする品質評価モデルに準拠した、専門的かつ公平で詳細な評価を実施します。当社のアプローチは、お客様の課題と要件に焦点を当て、翻訳済みコンテンツの正確性、一貫性、コンプライアンスの検証をサポートします。

言語品質評価：

コンテンツのサンプルと合意された品質モデルに基づいて、翻訳品質のスポットチェックを実施します。

言語品質保証：

コンテンツ全体の包括的な評価です。専門性の高い内容や、サードパーティによる翻訳の品質評価が必要な場合に適しています。

言語品質保証の自動化：

自動化されたツールを使用し、一貫した品質基準が守られていることを確認します。また、お客様固有のスタイル要件、形式、ガイドラインが順守されていることも証明します。

翻訳資産の管理：

用語、頭字語、同義語、略語が、正確に翻訳され、会社や業界に適した明確なルールに従って使用されていることを確認します。





通訳サービス

ご都合に合わせてリモートやオンサイトでご利用いただける、さまざまな通訳サービスオプションをご用意しています。専任の通訳マネージャーが管理し、話す言語の異なる顧客、社員、プロバイダなどとリアルタイムで交流できます。

同時通訳：

プロの通訳者が、一方の言語で会話を聞きながら、同時に他方の言語でその内容を伝えます。

逐次通訳：

プロの通訳者が、一方の言語で会話を聞き、合間にその内容をまとめて他方の言語で伝えます。

電話通訳：

電話通訳（OPI）では、プロの通訳者による逐次通訳サービスをオンデマンドまたはご予約で24時間365日ご利用いただけます。





ローカリゼーションプロジェクトの管理業務代行サービス

さまざまな専門分野において、適格なリソースを特定して提供するため、フルタイムの社員に関わる諸経費や長期契約が発生しなくなります。多くの人材配置モデルをサポートし、お客様のビジネスニーズや求める品質に合わせてプロセスをカスタマイズできます。このサービスは、社内対応のマネージドサービス、または従来の LSP への外注のいずれかを通じて提供可能です。

ローカリゼーションビジネスプロセスの外注：

ローカリゼーションサービスを専門としたリソースや、プロジェクト管理、製品エンジニアリング、デスクトップパブリッシング（DTP）などの重要なスキルを備えたリソースを活用して、お客様のローカリゼーションプロセス全体を当社が管理します。

人材の手配：

ローカリゼーションの人員を採用・管理する人事機能全体をサポートします。特定のローカリゼーションの専門知識に加え、プロジェクト管理、製品エンジニアリング、DTP など、他の専門スキルセットを備えた人材を手配できます。

クラウドソーシング：

熟練した個人翻訳者の管理コミュニティにアクセスできます。このコミュニティは、彼らの成果物の品質を監視・測定するテクノロジーを駆使したソリューションによって管理されています。人材は、従来のローカリゼーションサービスに対応でき、専門的なスキルセットを備えているため、コスト効率が高く、俊敏で、すぐに使用可能なソリューションを提供できます。

RWSは、プロフェッショナルな言語サービスと業界をリードするテクノロジーを融合し、今日のグローバルビジネスにおける重要事項に重点的に取り組んでいます。

新市場への参入が急速に進み、ビジネスニーズは進化し続けています。当社の最先端サービスは、新たなトレンドに対応し、お客様のローカリゼーション戦略を最適化することができます。



お客様のローカリゼーションプロセスやコンテンツサプライチェーン全体に対し、テクノロジーに関する新たな推奨事項を提供。



翻訳プロジェクトを拡張し、顧客のコンテンツや言語への高まるニーズに対応。



顧客の高い期待に応えられるように、リリース前にテストを実施し、グローバル製品の体験の正確性を確認。



アジャイルな製品開発を通じ、より頻繁で大量のプロジェクトのハンドオフをサポート。



物理環境と仮想環境が1つになった新たな拡張現実の世界で、競争力を強化。

詳しくは、こちらをご覧ください
rws.com/jp/localization/services

スペシャリストへのご相談はこちら
お問い合わせ

RWSについて

RWS Holdings plcは、テクノロジーを駆使した言語サービス、コンテンツサービス、知的財産サービスを提供する、唯一無二のリーディングプロバイダです。当社はコンテンツの変革と多言語データ分析を通じて、テクノロジーと文化に関する専門知識を独自に組み合わせ、お客様がどこでも、あらゆる言語で理解されるようにすることでビジネスの成長をサポートします。

当社が目指しているのは、グローバルな理解の実現です。文化の理解、企業の理解、技術の理解を組み合わせることにより、当社のサービスとテクノロジーが、顧客の獲得と維持、魅力的なユーザー体験の提供、コンプライアンスの維持、データやコンテンツにおける実用的なインサイトの獲得など、お客様をさまざまな面でサポートします。

当社のお客様には、世界の大手ブランド上位100社のうちの90社、製薬会社上位20社、大手特許事務所上位20社のうちの19社が含まれています。クライアントベースは、ヨーロッパ、アジア太平洋、北南米に広がっています。自動車、化学、金融、法律、医療、製薬、テクノロジー、電気通信の各分野を網羅しており、5つの大陸に展開した80を超えるグローバル拠点からサービスを提供しています。

1958年に設立されたRWSは、英国に本社を置き、AIM、ロンドン証券取引所規制市場に上場されています（RWS.L）。

詳細については、www.rws.comをご覧ください。

© 2022 All rights reserved. ここに記載されている情報は、RWS Group*の機密情報および専有情報とみなされます。

* RWS Groupとは、RWS Holdings PLC およびその関連会社および子会社の代表を意味します。